Porównanie tłumaczeń Rodzaju 25:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE zaś powiedział jej: Dwa narody w twym brzuchu i dwa ludy\* – od twego wnętrza podzielone. Lud będzie miał przewagę nad ludem – i starszy będzie służył młodszemu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE jej odpowiedział: Dwa narody nosisz w swoim łonie, ludy już w twoim wnętrzu podzielone. Jeden nad drugim będzie miał przewagę — starszy będzie służył młodszemu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE jej odpowiedział: Dwa narody są w twoim łonie i dwa ludy wyjdą z twego wnętrza. Jeden lud będzie mocniejszy niż drugi i starszy będzie służył młodszemu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł jej Pan: dwa narody są w żywocie twoim, i dwojaki lud z żywota twego rozdzieli się, a jeden lud nad drugi lud możniejszy będzie, i większy będzie służył mniejszemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który odpowiadając rzekł: Dwa narodowie są w żywocie twoim i dwoi ludzie z żywota twego rozdzielą się, a jeden lud zwycięży drugi lud, i starszy będzie służył młodszemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a Pan jej powiedział: Dwa narody są w twym łonie, dwa odrębne ludy wyjdą z twych wnętrzności; jeden będzie silniejszy od drugiego, starszy będzie sługą młodszego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Pan rzekł do niej: Dwa narody są w łonie twoim i dwa ludy wywiodą się z żywota twego. Jeden naród będzie miał przewagę nad drugim, starszy będzie służył młodszemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A JAHWE jej odpowiedział: Dwa narody są w twoim łonie, dwa różne ludy wyjdą z twego wnętrza. Jeden lud będzie silniejszy od drugiego, starszy będzie służył młodszemu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE jej odpowiedział: „W twoim łonie są dwa narody i dwa ludy wyjdą z twojego wnętrza. Jeden będzie górował nad drugim, starszy będzie służył młodszemu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jahwe powiedział do niej: - Dwa narody są w twoim łonie, dwa ludy wyjdą z twych wnętrzności; jeden lud będzie górował nad drugim, starszy będzie podlegał młodszemu! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział jej Bóg: Dwa narody są w twoim łonie i dwa ludy rozdzielą się z twojego wnętrza; od ludu do ludu [przejdzie] siła i starszy będzie służył młodszemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав їй Господь: Є два народи в твоїм лоні, і два народи розділяться з твого лона, і нарід нарід перевищить, і більший послужить меншому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY do niej powiedział: W twoim łonie są dwa narody, z twego wnętrza rozejdą się dwa plemiona; jedno plemię się wzmoże nad drugie, ale starsze będzie służyć młodszemu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE jej odrzekł: ”Dwa narody są w twoim łonie i dwie grupy narodowościowe z twego wnętrza się rozdzielą; i jedna grupa narodowościowa będzie silniejsza od drugiej grupy narodowościowej, a starszy będzie służył młodszemu”. |

1. 1) lud, לְאֹם (le’om), l. naród (poet. i późn.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>460 1:2-3</x>; <x>520 9:10-13</x> [↑](#footnote-ref-3)